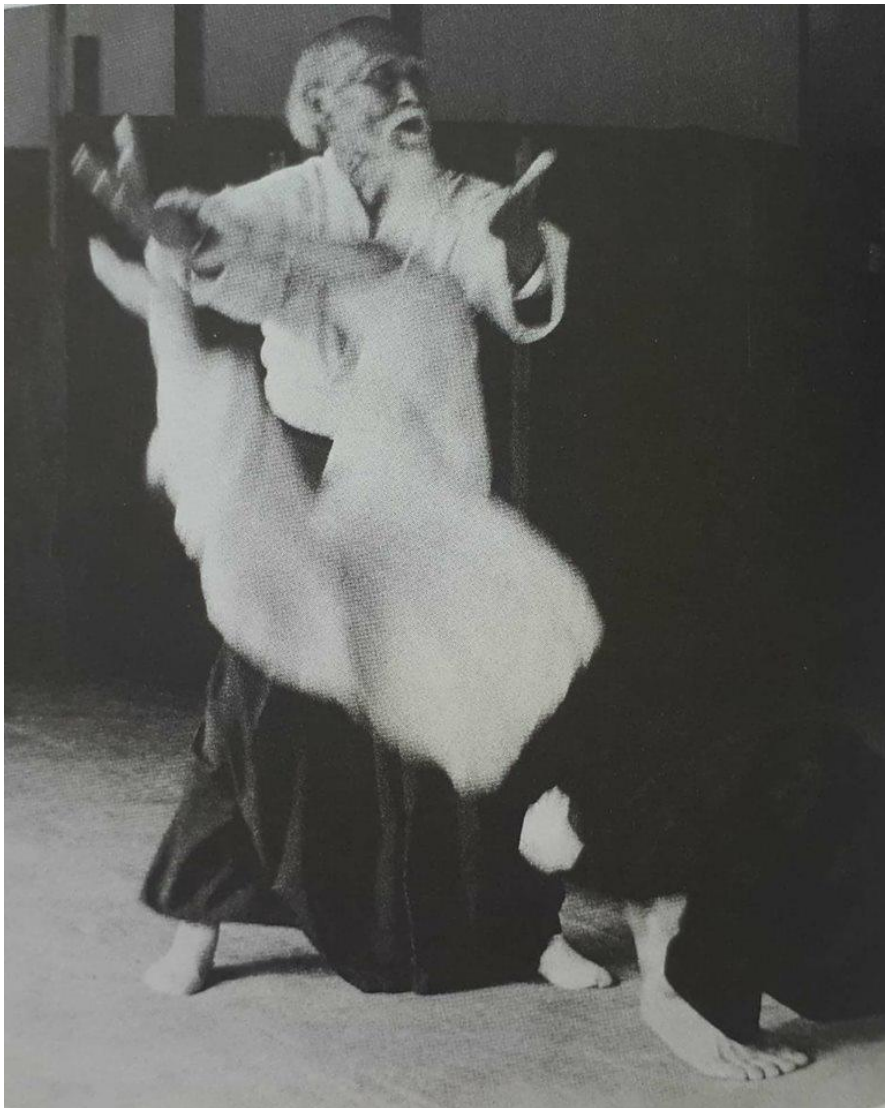


合気道 - Eine Betrachtung von Hikitsuchi Michio Sensei



«Zanshin»

Die unten abgebildete Quelle¹ habe ich vom Japanischen ins Deutsche übersetzt. Es handelt sich dabei um einen von Hikitsuchi Sensei am 21. Mai 1973 handschriebenen Text, in welchem er das Konzept von Zanshin erklärt. Er hat diesen Text wohl für seine ausländischen Schüler verfasst, da oberhalb des hauptsächlich mit Kanji geschriebenen Textes Furigana, sogenannte Lesehilfen, angebracht sind.

1973. 5. 21 日
 ざんしん
 残心とは、
 どういつ 統一の ^き 氣を ^と 解かすに ^{のこ} 残しておくこと。
 いあいどう 居合道の場合、^{あいて} 相手の ^き 斬りつけてくる ^き 氣を、こちらが
 さき 先に ^{あいて} 察知して ^{あいて} 相手の ^{ていばな} 出鼻を ^{たを} くいき、これを ^{たを} 倒し
 てしまう。しかし ^{たあ} 倒れた ^{あいて} 相手が、いつ ^{ふい} 不意に
 ふたた 一瞬 ^か が ^き 斬り ^し かつてくる ^し かも知れないので。
 さあ 最後まで ^き 氣を ^ぬ ぬかないこと。
 どういつ 統一した ^き 氣を ^{じゅうぶん} 充分と ^き ためておくことである。
 き 氣とは、たましい 心なり
 けんぎどう 合気道修行者は ^{とく} 特に ^{いあいどう} 居合道 ^も も修行して。
 けんぎ 氣の ^{どういつ} 統一、^き 氣の ^{かた} 出し ^{かた} 方を ^{あほ} 覚えること
 けんぎ 合気道を ^{しゅうとく} 習得する ^{もの} 者にとっては
 ぜったい 絶対 ^{たいせつ} 大切な ^{もの} ことである。
 すぐ 即ち ^{しんけんしょうふ} 合気道は ^{いのち} 真剣勝負 ^{いのち} (命がけて、けいこする。
 しんけん、ようせいのみちと……真人養成の道であるから)

¹ Ich habe diesen Text ungefähr im Jahr 2010 von Peter Shapiro Sensei, einem langjährigen Schüler von Hikitsuchi Sensei, erhalten.



Was ist Zanshin²?

Zanshin bedeutet, das (auf einen Punkt) konzentrierte³ Ki zusammenhalten, ohne es loszulassen oder sich verflüchtigen zu lassen.

Im Fall von laido⁴ sollte man die Absicht des Gegners, angreifen⁵ zu wollen, vor seiner eigentlichen Aktion⁶ spüren und ihn dank dessen niederschlagen können. Man muss aber bis zum Schluss konzentriert bleiben und sich nicht ablenken lassen, denn der zu Boden geworfene Gegner könnte jederzeit unerwartet wieder angreifen. Deshalb ist es unerlässlich, die Einheit des Ki genügend aufrecht zu erhalten.

Ki ist die Seele⁷, der Geist und das Herz⁸.

Aikido-Praktizierende⁹ sollten zudem auch laido üben, um zu lernen, wie sie unter anderem ihr Ki vereinigen/konzentrieren und hervorbringen können. Die Vereinigung von Ki und die Art, Ki aus sich selbst hervorzubringen, sind absolut wichtig für diejenigen, die Aikido meistern¹⁰ wollen. In anderen Worten: Aikido hat die Intensität eines Kampfes, der mit echten Schwertern¹¹, auf Leben und Tod, ausgetragen wird. Das Training findet unter Einsatz des eigenen Lebens statt, weil es der Weg ist, die Aufrichtigkeit der Menschen zu entwickeln¹².

2 Die Zeichen für 残心 (zanshin) bedeuten einzeln betrachtet: 残 (zan): übrigbleiben / 心 (shin): Herz.

Also in etwa: Herz übriglassen / am Schluss der Bewegung das Ki weiterfliessen lassen.

Ein wohl sehr schönes Beispiel hierfür sieht man bei O Sensei auf dem Titelbild.

3 統一 (tou-itsu) heisst Vereinigung. Aber 統 (tou) für sich alleine (ohne 一) heisst kontrollieren, beherrschen.

Das Zeichen 一 steht (für sich alleine) für die Zahl eins.

4 居合道 (iaido): Wörtlich übersetzt bedeuten diese Zeichen der Weg (道) der Einheit (合) mit dem Seienden (居). Pragmatischer: Im laido wird der Umgang mit dem japanischen Schwert unterrichtet.

5 Das hier verwendete Verb 斬る (kiru) bedeutet: mit dem Schwert schneiden (einen Menschen enthaupten), töten.

6 Der hier verwendete Ausdruck 出鼻をくじき (debanu o kujiku) bedeutet: jemandem zuvorkommen – oder poetisch gesprochen: jemandem den Wind aus den Segeln nehmen.

7 気とは (ki) ist 魂 (tamashi): Seele

8 心 (kokoro): Herz

9 Es wurde das Wort 合気道 修行者 (aikido shugyosha) verwendet. 者 (sha) bedeutet: Person. Unter 修行 (shugyo) ist das Arbeiten an sich selbst, im Sinne von asketischer (religiöser) Übung gemeint.

10 Es wurde der Begriff 習得する (shutoku suru) verwendet, was bedeutet: meistern (im Sinne von Erlernen).

11 Hikitsuchi Sensei verwendet hier den Begriff 真剣勝負 (shin ken shobu); wörtlich übersetzt bedeutet dies: Wettkampf unter Verwendung von echten Schwertern mit scharfen Klingen. Im übertragenen Sinne ist damit auch gemeint: ernsthafter – wahrhafter, hingabevoller und demütiger Einsatz in das, was man gerade tut.

12 真人 (shinjin): aufrichtiger Mensch / 養成 (yousei): Schulung, Entwicklung, Ausbildung



Der Originaltext in Japanisch:

残心とは

統一の気を解かずに残しておくこと。居合道の場合、相手の斬りつけてくる気を、こちらが先に察知して相手の出鼻をくじき、これを倒してしまう。しかし、倒れた相手が、いつ不意に再び斬りかかってくるかもしれないので、最後まで気を抜かないこと。統一した気を、充分にとどめておくことである。気とは、魂なり、心なり。合気道修行者は、特に居合道も修行して、気の統一、気の出し方等を覚えること。気の統一、気の出し方は、合気道を習得する者にとっては、絶対大切なことである。即ち、合気道は真剣勝負（命がけで、けいこする。真人養成の道であるから）なのである。

Die japanische Aussprache in Romaji geschrieben:

Zanshin to wa

Tōitsu no ki o tokazu ni nokoshite oku koto. Iaido no ba ai, aite no kiri tsukete kuru ki o, kochira ga saki ni satchi shite aite no debana o kujiki, kore o taoshite shimau.

Shikashi, taoreta aite ga, itsu fui ni futatabi kiri kakatte kuru kamo shirenai node, saigo made ki o nukanaï koto. Tōitsu shita ki o, jūbun ni todomete oku koto de aru.

Ki to wa, tamashī nari, kokoro nari.

Aikidō shugyōja wa, tokuni iaido mo shugyō shite, ki no tōitsu, ki no dashi-kata-tō o oboeru koto. Ki no tōitsu, ki no dashi-kata wa, aikidō o shūtoku suru mono ni totte wa, zettai taisetsuna koto de aru. Sunawachi, aikidō wa shinken shōbu (inochi gake de, keiko suru. Shinjin yōsei no michi de aru kara) na no de aru.

CH- Lyss, Dezember 2020

Für weitere persönliche Erläuterungen etc. stehe ich gerne zur Verfügung.

Urs Keller

